

ARTEA, MEMORIA ETA ESPAZIO PUBLIKOA

ARTE, MEMORIA Y ESPACIO PÚBLICO

EDUARDO CHILLIDA "Gure aitaren etxea" (Gernika-Lumo)

Gernikako Bakearen Museoa
Museo de la Paz de Gernika
2018/06/02-03
www.museodelapaz.org

ART, MEMORY AND PUBLIC SPACE

ART, MÉMOIRE ET ESPACE PUBLIC



ARTEA, MEMORIA ETA ESPAZIO PUBLIKOA

Nola irudikatu desagertu dena, falta dena, jada ez dagoena eta denborak ezabatu duena? Nola azaldu izugarrikeria bat, trauma bat, hitz soilez eginiko deskribapena beti motz geratzen bada? Nola bete aurreko belaunaldiak askatasunaren alde eginiko borrokaren balioa gogoratzen ez duen gizarte anomiko baten hutsune etikoa? Galdera horiei erantzuteko funtsezko elementu bilakatu da artea, eta beraiekin ekarri dituen ekintzak eboluzionatzen joan dira, garaiaren eta lekuaren arabera: Holokaustoa, Gerra Zibileko biktimak, frankismoaren aurkako oposizioa... gaur ez dira atzo bezala ez oroitzen ez irudikatzen. Arteak iragana baliatzearen esanahia jada ez dute gizarte-talde mugatu batzuek baino ulertzen, herritarren espektro zabalago batengana iritsi da, eta eginkizun sozial aktiboagoa eta memoria demokratikoarekiko konprometituagoa du orain. Espazio publikoa bihurtu da agertoki aproposena; herritarren agoran ibiltzen dira pertsonak, egiten dute elkarrekin topo, jarduten dira eztabaidan, egiten dituzte aldarrikapenak, ospatzen dituzte festak, maitatzen dute elkar eta bizi dira. Espazio publikoa leku ezin hobea da ekintza artistiko horiek mamitzeko, agoran ezusteko erasoak pizteko eta, kontramonumentuen bidez, harriak sozialki aktibatu edo desaktibatuzko. Esperientzia horiek eta beste batzuk aztertuko dira mintegi hauetan, eta zer bilakaera izan duten azalduko da, bai eta nola lortu duten (edo ez) herritarrei galdegitea, dudak piztea, eta konfortaren patxadatik aterarazi eta inguratzen dituen mundua zalantzan jartzen hastea. Europako hainbat adituk eta artistak beren esperientzien eta lanaren berri emango digute. Hemen parte hartzen duten Europako Memorien Behatokiko (EUROM)kide eta kolaboratzaileek aukeratutako formula berria "Diffusso mintegia" da, espazioan eta denboran atzera-aurrera dabilen proposamen ibiltari bat baita, eta herritarren memoriaren eta giza eskubideen arloan oso aktiboak diren zenbait kidek sustatu dute: Gernikako Bakearen Museoak, Granollerseko Udalak, Nafarroako Gobernuak eta lehen aipatutako EUROM erakundeak.

ARTE, MEMORIA Y ESPACIO PÚBLICO

¿Cómo representar lo desaparecido, lo que ya no está, lo que está ausente y el tiempo ha borrado? ¿Cómo explicar un horror, un trauma cuya descripción sólo con palabras nunca hace justicia? ¿Cómo llenar el vacío ético de una sociedad anómica que no recuerda el valor de la lucha de generaciones anteriores por la libertad? El arte se ha convertido en un elemento fundamental para poder responder a estos interrogantes. Las acciones que ha propiciado, han ido evolucionando en función del momento y del lugar: el Holocausto, las víctimas de la Guerra Civil, el antifranquismo... ni se recuerdan ni se representan hoy de la misma manera que ayer. El uso del pasado a través del arte ha dejado de tener un significado sólo perceptible por círculos sociales limitados para involucrar a un espectro ciudadano más amplio, para tener un rol social más activo y comprometido con la memoria democrática. El espacio público se ha erigido como el escenario más indicado, el ágora ciudadana donde las personas andan, se encuentran, discuten, reivindicán, celebran fiestas, aman y viven. El espacio público es el lugar idóneo para realizar estas acciones artísticas, para la activación de asaltos en el ágora y para activar o desactivar socialmente las piedras a través de los llamados contramonumentos. Estas y otras son las experiencias que se estudiarán a lo largo de estos seminarios, explicarán su evolución, como han conseguido (o no) interpelar, hacer dudar y sacar a la ciudadanía de la placidez del confort y empezar a cuestionar el mundo que gira a su alrededor. Expertos y artistas de diversas partes de Europa nos ilustrarán con sus experiencias y trabajo. La nueva fórmula escogida por los socios y colaboradores del Observatorio Europeo de Memorias -EUROM- que aquí participan es la de "seminario Diffusso", pues es una propuesta itinerante en el espacio y el tiempo, impulsado por sus muy activos miembros en materia de memoria ciudadana y derechos humanos: el Museo de la Paz de Gernika, el Ayuntamiento de Granollers y el Gobierno de Navarra -además del citado EUROM-.

ART, MEMORY AND PUBLIC SPACE

How could we portray what has disappeared, what is no longer there, what is absent and has been erased by time? How to explain horror, a trauma whose description only in words will never do it justice? How to fill the ethical vacuum in an anomic society that does not remember the value of the struggle for freedom carried out by previous generations? Art has become an essential element in order to answer these questions. Actions promoted by art have evolved according to their time and place: Holocaust, the victims of the Spanish Civil War, anti-francoism... They are neither remembered nor portrayed today as they were back in time. The use of the past through art has no longer a meaning only perceived by restricted social spheres, for it involves instead a wider range of citizens aiming at a more active social role that is committed with the democratic memory. Public space has become the most appropriate scenery, the citizens' agora where people walk, meet, debate, make claims, celebrate, love, and live. The public space is the optimal area to carry out these artistic actions, to trigger assaults in the agora, and socially enable or disable the rocks through the so-called countermonuments. These are some of the experiences that will be analysed in these seminars: their evolution, how they have (or have not) been able to query, cast doubt, and make people get away from their pleasing comfort, and start questioning the world around them. Experts and artists from different places in Europe will tell us about their experiences and work. The participating partners and collaborators of the European Observatory on Memories (EUROM) have chosen a new formula, the "diffuse seminar", a proposal travelling in space and time promoted by the most active members regarding citizen memory and Human Rights: The Gernika Peace Museum, the City Council of Granollers, and the Government of Navarra, together with the aforementioned EUROM.

ART, MÉMOIRE ET ESPACE PUBLIC

Comment représenter ce qui a disparu, ce qui n'est plus, ce qui est absent et que le temps a effacé ? Comment expliquer une horreur, un traumatisme dont la description par des mots seuls ne rend jamais justice ? Comment combler le vide éthique d'une société anémique qui ne se rappelle pas la valeur de la lutte des générations passées pour la liberté ? L'art est devenu un élément fondamental pour pouvoir répondre à ces interrogations. Les actions qu'il a favorisées ont évolué en fonction de l'époque et du lieu : l'Holocauste, les victimes de la Guerre Civile, l'anti-franquisme... ne sont ni rappelés ni représentés aujourd'hui de la même manière qu'hier. L'usage du passé à travers l'art a cessé d'avoir un sens seulement perceptible par des milieux sociaux restreints pour impliquer un éventail plus large de citoyens, afin de jouer un rôle social plus actif et plus engagé pour la mémoire démocratique. L'espace public s'est érigé comme le lieu le plus indiqué, l'agora citoyenne où les personnes marchent, se rencontrent, discutent, revendiquent, organisent des fêtes, aiment et vivent. L'espace public est le lieu idéal pour mener ces actions artistiques, pour l'activation d'assauts sur l'agora et pour activer ou désactiver socialement les pierres à travers les contre-monuments. Celles-ci et d'autres encore sont les expériences qui seront étudiées au cours de ces séminaires, où l'on expliquera leur évolution, comment elles ont réussi (ou non) à interpeller, semer le doute et sortir les citoyens de la placidité du confort et commencer à remettre en question le monde autour d'eux. Experts et artistes de diverses régions d'Europe nous éclaireront par leurs expériences et leur travail. La nouvelle formule choisie par les membres et collaborateurs de l'Observatoire Européen des Mémoires - EUROM - qui participent ici est celle de « séminaire Diffuso », c'est-à-dire une proposition itinérante dans l'espace et le temps, organisé par ses membres très actifs en matière de mémoire citoyenne et droits de l'homme : le Musée de la Paix de Gernika, la Ville de Granollers et le Gouvernement de Navarre - sans oublier l'EUROM susmentionné.

9.30-9.45	Mintegiaren aurkezpena. Iratxe Momoitio Astorkia . Gernikako Bakearen Museoko zuzendaria.
09.45-11.00	Horst Hoheisel eta Andreas Knitz . Artista eta arkitektoa «From the crushed history to the moving monument» (*) "Zapaldutako historiatik mugimenduan dagoen monumentura".
11.00-11.15	Galderak.
11.15-11.30	Kaferako atsedenaldia.
11.30-12.00	Dominique Trouche . Université Paul Sabatier (Toulouse) "War memorials: perspectives on contemporary representation" (*) "Gerren oroimenez egindako memorialak: errepresentazioen zeharkako ikuspegia".
12.00-12.15	Galderak.
12.15-13.00	Jochen Gerz . Artista «Your contribution» (*) "Zure ekarpena".
13.00-14.00	Goizean zehar landutakoaren inguruko mahai-ingurua.
14.00-16.00	Bazkaltzeko atsedenaldia.
16.00-16.30	"Altzairuzko eta harrizko memoriak" aldi baterako erakusketara bisita, Jesús Alonso Carballes-en eskutik.
16.30-17.00	Maria Chiara Bianchini . Historialaria eta Nazioarteko "Memorias en Red" elkarteko kidea. "Errepresio leku izatetik, memoria leku bihurtzera: Txileko esperientzia memorialak".
17.00-17.15	Galderak.
17.15-17.45	Jesus Alonso Carballés . Université Bordeaux-Montaigne "Gerra Zibilaren memoria euskal espazio publikoan: monumentuak eta estrategia artistikoak".
17.45-18.00	Galderak.
18.00-18.30	Fernando Sánchez Castillo . Artista «Museo paralelo».
18.30-19.00	Maria Arana Zubiate . URBANBAT-eko arkitektoa. "Kalea eginez! Bilboko zenbait auzoetako emakumeen historia ezagutzera emateko laborategi hiritarra".
19.00-19.30	Mintegiaren itxiera.

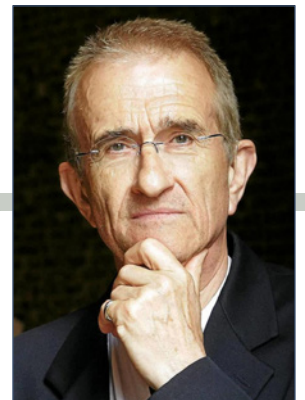


Photo Forum d'Avignon



(*) Ingelesetik erdararako itzulpena egongo da.

Izena eman ezazu, link honen bidez: <https://goo.gl/forms/wvUV8YHLx5N6D6Kq2>

Antolatzaileak:



Informazio gehiago: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa

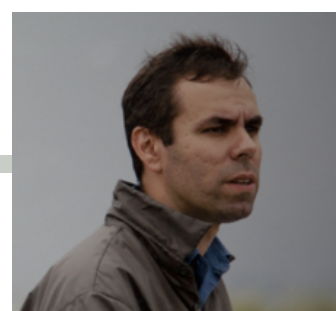
Foru Plaza 1 · 48300 · Gernika-Lumo

zuzendaritza.museoa@gernika-lumo.net · Tel 946270213 · www.museodelapaz.org

Gratuito

PROGRAMA 2 de junio de 2018 (Sábado)

9.30-9.45	Presentación del Seminario. Iratxe Momoitio Astorkia . Directora del Museo de la Paz de GernikaMintegiaren.
09.45-11.00	Horst Hoheisel y Andreas Knitz . Artista y arquitecto «From the crushed history to the moving monument»(*) «De la historia aplastada al monumento en movimiento».
11.00-11.15	Preguntas.
11.15-11.30	Pausa café.
11.30-12.00	Dominique Trouche . Université Paul Sabatier (Toulouse) «War memorials: perspectives on contemporary representation» (*) «Los monumentos en memoria de las guerras: enfoque transversal de las representaciones».
12.00-12.15	Preguntas.
12.15-13.00	Jochen Gerz . Artista «Your contribution» (*) «Tu contribución».
13.00-14.00	Debate sobre lo abordado durante la mañana.
14.00-16.00	Pausa comida.
16.00-16.30	Visita a la exposición temporal «Memorias de piedra y acero» guiada por Jesús Alonso Carballes.
16.30-17.00	Maria Chiara Bianchini . Historiadora e integrante de la Asociación Internacional Memorias en Red. «De lugares de represión a sitios de memoria: experiencias memoriales en Chile».
17.00-17.15	Preguntas.
17.15-17.45	Jesus Alonso Carballés . Universite Bordeaux-Montaigne «La memoria de la Guerra Civil en el espacio público vasco: monumentos y estrategias artísticas».
17.45-18.00	Preguntas.
18.00-18.30	Fernando Sánchez Castillo . Artista «Museo paralelo».
18.30-19.00	Maria Arana Zubiate . Arquitecta en URBANBAT «¡Haciendo la calle! Un laboratorio ciudadano para visibilizar la historia de las mujeres de los barrios altos de Bilbao».
19.00-19.30	Cierre del seminario.



(*) Habrá traducción simultánea del inglés al castellano.

Apúntate al seminario a través de este link : <https://goo.gl/forms/wvUV8YHLx5N6D6Kq2>

Organizan:



Más información: Fundación Museo de la Paz de Gernika

Foru Plaza 1 · 48300 · Gernika-Lumo

zuzendaritza.museoa@gernika-lumo.net · Tel 946270213 · www.museodelapaz.org

Gratuito

EGITARRAUA 2018ko ekainaren 3a (Igandea)

PROGRAMA 3 de junio de 2018 (Domingo)

Azken plazak / Últimas plazas

DOAN / GRATIS

MEMORI TOUR 2018

Igandea Domingo | **03 Ekaina Junio** | Irteera Salida **8:30 Bilbao 9:15 Gernika** | **50 Plaza Plazas**

EGUN OSOA TODO EL DÍA

ELGOIBAR, TOLOSA, ANDOAIN, HERNANI, OIARTZUN, DONOSTIA

Egun osoko txango honetan, Jesús Alonso Carballés katedratiko eta adituaren gidaritzapean, Gerra Zibilarekin zerikusia duten Gipuzkoako zenbait memoria leku eta monumentu ezagutzeko aukera izango dugu, besteak beste, Elgoibar, Tolosa, Andoain, Hernani, Oiartzun eta Donostian kokaturikoak.

En esta excursión de todo el día conoceremos, a través de las explicaciones del catedrático y experto en el tema, Jesús Alonso Carballés, algunos lugares y monumentos de memoria de de la Guerra Civil en Gipuzkoa localizados en Elgoibar, Tolosa, Andoain, Hernani, Oiartzun y Donostia.



Irteera Salida **Bilbao 8:30 Gernika 9:15**

- Elgoibar
- Tolosa
- Andoain
- Hernani
- Oiartzun
- Donostia



Helmuga Llegada **Gernika 18:30 Bilbao 19:15**

IZENA EMAN EZAZU LINK HONETAN / INSCRÍBETE EN EL SIGUIENTE LINK
<https://goo.gl/forms/UDv1InWyqtsiUdg62>
Tel 94 627 02 13 / museoa@gernika-lumo.net

